|  |
| --- |
| zwischen der Firma (between the company) |
|  |
|  | Rädlinger Maschinen- und Stahlbau GmbH |  |
|  | Kammerdorfer Straße 16 |  |
|  | 93413 Cham - Windischbergerdorf |  |
|  |  |  |
|  | -nachfolgend Rädlinger genannt- |  |
|  |  |  |
| und dem Auftragnehmer (and the contractor) |
|  |
|  |  Firma: (Company |  |
|  |  Straße: (Street) |  |
|  |  PLZ / Ort: (Postal code & city) |  |
|  |  |  |
|  | -nachfolgend AN genannt- |  |
|  | (-hereinafter named CO-) |  |

1. AN wird alle Informationen, Geschäftsvorgänge und Unterlagen, die der AN aufgrund oder aus Anlass der Zusammenarbeit mit Rädlinger oder dessen Vertragspartnern bzw. verbundenen Unternehmen bekannt werden, gegenüber Dritten vertraulich behandeln. Diese Pflicht bleibt auch nach Beendigung der Zusammenarbeit bestehen.

(The CO shall treat all information, business transactions and documents that become known to the CO owing to or by reason of the collaboration with Rädlinger or its contractual partners or associated companies, confidentially towards third parties. This obligation remains even after the end of the collaboration.)

1. Die Vertragspartner verpflichten sich, alle vertraulichen Informationen ausschließlich im Rahmen der Erfüllung des Auftrages zu verwenden und sie nur denjenigen Mitarbeitern zugänglich zu machen, die sie in diesem Rahmen benötigen und die zu einer dieser Vereinbarung mindestens gleichwertigen Geheimhaltung verpflichtet sind.

(The contractual partners commit themselves to use all confidential information exclusively for fulfilling the order and to make it available only to those employees that need it in this context and who are obligated to a confidentiality that is at least equivalent to the one of this Agreement.)

1. Die Vertragspartner sind sich einig, dass die vertraulichen Informationen Eigentum desjenigen bleiben, der die Informationen überlassen hat.

(The contractual partners agree that the contractual information remains the property of the partner that provided the information.)

1. Sollten schutzrechtsfähige Ergebnisse erzielt werden, so verpflichtet dich der AN in jedem Fall zum ausschließlichen und unentgeltlichen Übergang der Erfindung bzw. der Schutzrechte auf Rädlinger. Rädlinger behält sich das Recht vor, auf die ihr übertragenen Erfindungen Schutzrechte anzumelden.

(If patentable results should be achieved, then the CO commits himself in any case to the exclusive and free transition of the invention or industrial property rights to Rädlinger. Rädlinger reserves the right to file the industrial property rights transferred to it.)

1. Der Gerichtsstand ist in Cham

(The place of jurisdiction is Cham.)

1. Der AN verpflichtet sich, Werkstücke der Art und Beschaffenheit, die denen entspricht, die er für den Auftraggeber fertigt, nicht für einen anderen Auftraggeber (außer Rädlinger Unternehmensgruppe) zu fertigen. Die Herstellung der Zeichnungsteile für eigene Zwecke ist ebenfalls nicht gestattet. Dies betrifft auch Folgeaufträge, sofern schriftlich nicht etwas Abweichendes vereinbart wurde.

(The CO commits himself not to produce for another client parts of the same type and quality that it makes for the client (except for the Rädlinger company group). The manufacture of the drawing parts for own purposes is not permitted either. This also applies to follow-up orders, unless otherwise agreed in writing.)

1. Für den Fall eines Verstoßes gegen eine der vorstehenden Verpflichtungen durch den AN ist der AN zur Zahlung einer sofortigen Vertragsstrafe in Höhe von 100.000 Euro verpflichtet. Außerdem bleiben darüberhinausgehende Schadensersatzansprüche vorbehalten.

(In case the CO violates one of the preceding obligations, the CO is obligated to pay an immediate contractual penalty amounting to 100,000 euros. In addition, the claims for damages going beyond this remain reserved.)

1. Das Vertragsverhältnis unterliegt ausschließlich dem deutschen Recht und schließt UN-Kaufrecht ausdrücklich aus.

(The contractual relationship is governed exclusively by German law and expressly excludes the UN Sales Law.)

1. Alle Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung, insbesondere solche dieser Schriftformklausel, bedürfen zu ihrer Rechtswirksamkeit der Schriftform.

(All amendments and additions to this Agreement, especially those of this written form clause, need to be in writing in order to be legally valid.)

 , ,

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ort, Datum (City & date) |  | Ort, Datum (City & date) |
|  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Unterschrift Auftragnehmer(Signature oft the contractor) |  | Unterschrift (Signature of) Rädlinger Maschinen- und Stahlbau GmbH |  |